

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA  
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»

MESSA DEL GIORNO

IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 20 APRILE 2025

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

O sons and daughters of the King,  
whom heavenly hosts in glory sing,  
today the grave has lost its sting.  
Alleluia!

That Easter morn, at break of day,  
The faithful women went their way  
to seek the tomb where Jesus lay.  
Alleluia!

And Mary Magdalene,  
and James, and Salome,  
came to anoint the body.  
Alleluia!

An angel clad in white they see,  
Who sits and speaks unto the three,  
“Your Lord will go to Galilee.”  
Alleluia!

O figli e figlie,  
il re celeste, il re della gloria  
oggi è risorto.  
Alleluia.

Il mattino della domenica  
corsero i discepoli  
all'entrata del sepolcro.  
Alleluia.

E Maria di Magdala,  
Maria madre di Giacomo e Salome  
andarono a ungere il corpo.  
Alleluia.

L'angelo in bianche vesti  
annuncia alle donne:  
il Signore è in Galilea.  
Alleluia.

## RITUS INITIALES

## O FILII ET FILIÆ

*La schola e l'assemblea:*

II



*La schola:*

1. O filii et filiaë,  
rex cælestis, rex gloriaë,  
morte surrexit hodie,  
alleluia. *℟.*
2. Et mane prima sabbati,  
ad ostium monumenti  
accesserunt discipuli,  
alleluia. *℟.*
3. Et Mariaë Magdalenæ,  
et Iacobi, et Salome,  
venerunt corpus ungere,  
alleluia. *℟.*
4. In albis sedens Angelus  
prædixit mulieribus:  
in Galilæa est Dominus,  
alleluia. *℟.*

And the Apostle John  
quickly outran Peter,  
and arrived first at the tomb.  
Alleluia!

E Giovanni l'apostolo  
accorse subito con Pietro,  
alla tomba giunse per primo.  
Alleluia.

That night the apostles met in fear;  
among them came their master dear  
and said, "My peace be with you here."  
Alleluia!

Quando i discepoli furono radunati,  
Gesù venne in mezzo a loro  
e disse: Pace a tutti voi.  
Alleluia.

On this most holy day of days  
be laud and jubilee and praise:  
to God your hearts and voice raise.  
Alleluia!

In questa grande solennità  
ci sia lode e giubilo,  
benediciamo il Signore.  
Alleluia.

For which we humbly  
dedicated and duly  
give thanks.  
Alleluia!

E noi, con umiltà  
e giusta devozione,  
rendiamo grazie a Dio.  
Alleluia!

5. Et Ioannes apostolus  
cucurrit Petro citius,  
monumento venit prius,  
alleluia. *℟.*

6. Discipulis astantibus,  
in medio stetit Christus,  
dicens: Pax vobis omnibus,  
alleluia. *℟.*

7. In hoc festo sanctissimo  
sit laus et iubilatio,  
benedicamus Domino,  
alleluia. *℟.*

8. De quibus nos humillimas  
devotas atque debitas  
Deo dicamus gratias,  
alleluia. *℟.*

Peter, witness of the Resurrection

Pietro, testimone della risurrezione

The Lord has risen from the tomb, who  
for us hung upon the tree.

È risorto dal sepolcro il Signore, che per  
noi fu appeso sul legno.

Yes, it is true. The Lord has risen and has  
appeared to Simon.

Davvero il Signore è risorto ed è apparso  
a Simone.

## Petrus, resurrectionis testis

*I diaconi aprono gli sportelli dell'icona del Santissimo Salvatore.*

*Il diacono, rivolto verso l'assemblea, canta:*

Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pependit in ligno.

*L'assemblea:*



*Il diacono, rivolto verso il Santo Padre, canta:*

Surrexit Dominus vere et apparuit Simoni.

*L'assemblea:*



*Il Santo Padre venera l'icona.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Sprinkling of water

#### Aspersione dell'acqua benedetta

Brothers and sisters,  
the joyful proclamation of the Lord's resurrection, that has restored us to a vibrant hope, enlightens and sustains our lives. Inspired by faith in the risen Christ, let us always keep in mind our Baptism and so safeguard its white garment until the end of our earthly pilgrimage.

#### *Il Celebrante:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

Pax vobis.

**R.** Et cum spiritu tuo.

#### Aspersio aquæ benedictæ

#### *Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
la gioia dell'annuncio della risurrezione del Signore, che ci ha rigenerati a una speranza viva, illumina e sostiene la nostra vita. Animati dalla fede nel Cristo risorto facciamo memoria del nostro Battesimo per custodirne la veste candida fino al termine del nostro pellegrinaggio terreno.

*Il Celebrante asperge l'assemblea.*

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno nei secoli dei secoli.

## VIDI AQUAM

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Ez 47, 1-2. 9*

VIII

Vi-di a- quam \* egre- di- en-tem de  
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-  
ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-  
ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:  
Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

*Il Celebrante:*

Deus omnipotens nos a peccatis purificet,  
et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat,  
qui mensæ regni sui participes efficiamur.

*R.* Amen.

Gloria  
(De angelis)


*Il cantore:* *La schola:*

V




Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

*L'assemblea:*



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

*L'assemblea:*



te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

*La schola:*



tu-am, Do-mi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

*L'assemblea:*



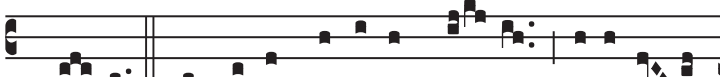
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*



Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

### Collect

Let us pray.

O God, who on this day, through your Only Begotten Son, have conquered death and unlocked for us the path to eternity, grant, we pray, that we who keep the solemnity of the Lord's Resurrection may, through the renewal brought by your Spirit, rise up in the light of life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

### Colletta

Preghiamo.

O Padre, che in questo giorno, per mezzo del tuo Figlio unigenito, hai vinto la morte e ci hai aperto il passaggio alla vita eterna, concedi a noi, che celebriamo la risurrezione del Signore, di rinascere nella luce della vita, rinnovati dal tuo Spirito.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

*L'assemblea:*                      *La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*

Pa-tris. A-men.

### Collecta

*Il Celebrante:*

Oremus.

Deus, qui hodierna die, per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti, da nobis, quæsumus, ut, qui resurrectionis dominicæ sollemnia colimus, per innovationem tui Spiritus in lumine vitæ resurgamus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.



THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*'We ate and drank with him after he rose from the dead.'*

*Noi abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse: «Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.

E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio. A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

The word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis.*

A reading from the Acts of the Apostles

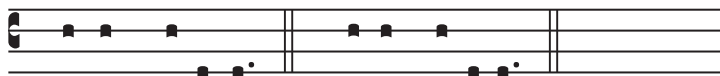
10, 34a. 37-43

In those days:

Peter opened his mouth and said: 'You yourselves know what happened throughout all Judea, beginning from Galilee after the baptism that John proclaimed: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power. He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him.

And we are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree, but God raised him on the third day and caused him to appear, not to all the people but to us who had been chosen by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead.

And he commanded us to preach to the people and to testify that he is the one appointed by God to be judge of the living and the dead. To him all the prophets bear witness that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.'



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

This is the day the LORD has made; let us rejoice in it and be glad.

Give praise to the LORD, for he is good; his mercy endures for ever. Let the house of Israel say, 'His mercy endures for ever.'

The LORD's right hand is exalted. The LORD's right hand has done mighty deeds. I shall not die, I shall live and recount the deeds of the LORD.

The stone that the builders rejected has become the cornerstone. By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.

*Il salmista:*

Ps 117



**R.** Que-sto è il gior-no che ha fat-to il Si-gno-re:



ral-le-gria-mo-ci ed e-sul - tia - mo.

*L'assemblea ripete:*

Questo è il giorno che ha fatto il Signore: rallegriamoci ed esultiamo.

1. Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

Dica Israele:

«Il suo amore è per sempre». **R.**

2. La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.

Non morirò, ma resterò in vita

e annuncerò le opere del Signore. **R.**

3. La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore:

una meraviglia ai nostri occhi. **R.**

## Second reading

*'Cleanse out the old leaven  
that you may be a new lump.'*

A reading from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians

Brothers and sisters:

Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened.

For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed.

Let us therefore celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

The word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Togliete via il lievito vecchio,  
per essere pasta nuova.*

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, non sapete che un po' di lievito fa fermentare tutta la pasta? Togliete via il lievito vecchio, per essere pasta nuova, perché siete azzimi.

E infatti Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato!

Celebriamo dunque la festa non con il lievito vecchio, né con lievito di malizia e di perversità, ma con azzimi di sincerità e di verità.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova consparsio.*

Lecture de la première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens  
5, 6b-8

Frères,  
ne savez-vous pas qu'un peu de levain suffit  
pour que fermente toute la pâte ?  
Purifiez-vous donc des vieux ferments,  
et vous serez une pâte nouvelle,  
vous qui êtes le pain de la Pâque,  
celui qui n'a pas fermenté.  
Car notre agneau pascal a été immolé :  
c'est le Christ.

Ainsi, célébrons la Fête,  
non pas avec de vieux ferments,  
non pas avec ceux de la perversité et du vice,  
mais avec du pain non fermenté,  
celui de la droiture et de la vérité.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Sequence

Sequenza

Christians, to the Paschal Victim  
offer sacrifice and praise.

Alla vittima pasquale,  
s'innalzi oggi il sacrificio di lode.

The sheep are ransomed by the Lamb;  
and Christ, the undefiled,  
hath sinners to his Father reconciled.

L'Agnello ha redento il suo gregge,  
l'Innocente ha riconciliato  
noi peccatori col Padre.

Death with life contended:  
combat strangely ended!  
Life's own Champion, slain,  
yet lives to reign.

Morte e Vita si sono affrontate  
in un prodigioso duello.  
Il Signore della vita era morto;  
ma ora, vivo, trionfa.

Tell us, Mary:  
say what thou didst see upon the way.

«Raccontaci, Maria:  
che hai visto sulla via?».

Sequentia

*La schola:*



I  
Victimæ pascha-li laudes \* immo-lent chris-ti-

*L'assemblea:*



a-ni. Agnus redemit oves: Christus inno-cens Patri

*La schola:*



re-conci-li-a-vit pecca-to-res. Mors et vi-ta du-el-lo



confli-xe-re mi-rando: dux vi-tæ mortu-us regnat

*L'assemblea:*



vi-vus. Dic no-bis Ma-ri-a, quid vi-dist i in vi-a?

The tomb the Living did enclose;  
I saw Christ's glory as he rose!

«La tomba del Cristo vivente,  
la gloria del Cristo risorto,

The angels there attesting;  
shroud with grave-clothes resting.

e gli angeli suoi testimoni,  
il sudario e le sue vesti.

Christ, my hope, has risen:  
he goes before you into Galilee.

Cristo, mia speranza, è risorto:  
precede i suoi in Galilea».

That Christ is truly risen  
from the dead we know.  
Victorious king,  
thy mercy show!

Sì, ne siamo certi:  
Cristo è davvero risorto.  
Tu, Re vittorioso,  
abbi pietà di noi.

*La schola:*



Sepulcrum Christi vi-ventis: et glo-ri- am vi-di re-

*L'assemblea:*



surgentis. Ange-li-cos testes, suda-ri-um et vestes.

*La schola:*



Surre-xit Christus spes me- a: præce-det su-os in

*L'assemblea:*



Ga-li-læ- am. Sci-mus Chris-tum surre-xisse a mor-



tu- is ve-re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-re- re.

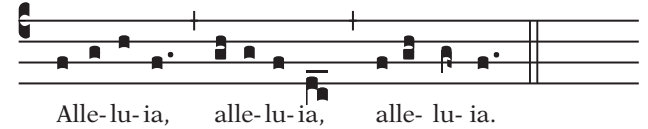
Christ, our Passover lamb, has been sacrificed; let us therefore celebrate the festival in the Lord.

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato: facciamo festa nel Signore.

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI



*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

*1 Cor 5, 7b-8a*

Pascha nostrum immolatus est Christus; itaque festa celebremus in Domino.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

**Gospel***'He must rise from the dead.'*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

On the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.

So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, 'They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.'

So Peter went out with the other disciple, and they were going towards the tomb. Both of them were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. And stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen cloths lying there, and the face cloth, which had been on the head of Jesus, not lying with the linen cloths but folded up in a place by itself.

**Vangelo***Egli doveva risuscitare dai morti.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

Il primo giorno della settimana, Maria di Magdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro.

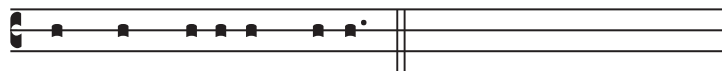
Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!».

Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. Correvano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò.

Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, e il sudario - che era stato sul suo capo - non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte.

**Evangelium***Oportet eum a mortuis resurgere.**Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 1-9



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Prima sabbatorum Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento.

Currit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: «Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus, ubi posuerunt eum!».

Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et veniebant ad monumentum. Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum; et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit.

Venit ergo et Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum; et videt linteamina posita et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

Then the other disciple, who had reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the Scripture, that he must rise from the dead.

Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti.

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

A reading from the holy Gospel according to John.

Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Tunc ergo introivit et alter discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

*Il diacono greco:*

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Il Celebrante:*

Εἰρήνη πᾶσι.



**R.** Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.

*Il diacono:*

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. **20, 1-9**



**R.** Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.



Let us listen!

Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Many years to you, Lord.

Ad multos annos, Domine.

### *Il diacono:*

Πρόσχωμεν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς: ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

ἔξῃλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ: καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν: οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.



R. Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

*Il Celebrante bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

### *La schola:*



Εἰς πολ - λὰ ἔ - τη, Δέ - σπο - τα.

## Stichi e Stichirà di Pasqua

*In quest'anno di grazia 2025 Oriente e Occidente celebrano nella stessa data la festa della Risurrezione del Signore. Ci uniamo al canto pasquale degli Stichi e Stichirà della liturgia bizantina che anticamente venivano cantati davanti al Romano Pontefice nel giorno di Pasqua.*

### *Il coro bizantino:*

Да воскреснетъ бгъ, и радостѣи бразнѣ гво.

Пáсха сщѣннаѣ нáмъ днѣь показáса,  
пáсха нóва сщáа,  
пáсха тáнногвѣннаѣ,  
пáсха вѣчѣннаѣ,  
пáсха хрѣтóвѣ извѣвѣтель:  
пáсха непорóчнаѣ,  
пáсха белáкаѣ,  
пáсха вѣрныхъ:  
пáсха дѣрн рáйскá нáмъ ѿверзáющаѣ:  
пáсха вѣчѣхъ ѿсщáющаѣ вѣрныхъ.

И́кѡ исчезáетъ дымъ, да исчезнѣтъ.

Прѣидѣте ѿ вндѣнїѣ жєны блговѣстницы,  
и сѡнѣ рцыте:  
прѣидѣте ѿ насъ радостн блговѣщенїѣ,  
воскрѣнїѣ хрѣтóвѣ:  
краснѣсѣ, лнквѣ, и радѣнїѣ иерлѣме,  
црѣ хрѣтá о҃зрѣвѣхъ изъ грóвѣ,  
и́кѡ женихъ пронеходáща.

Let God arise and let his enemies be scattered.

Today a sacred Pascha is revealed to us: a new and holy Pascha, a mystical Pascha, a venerable Pascha, which is Christ the Redeemer; a spotless Pascha, a great Pascha, the Pascha of the faithful, the Pascha that opens to us the gates of Paradise, the Pascha which sanctifies the faithful.

As smoke vanishes, let them vanish.

O women who bear the Good News, come forth from the vision that you have received and say to Sion: accept from us the joyful news of the Resurrection of Christ. Rejoice, celebrate and exult, O Jerusalem, seeing your King the Christ, come forth from the tomb like a Bridegroom.

Sorga Dio e i suoi nemici si disperdano.

Oggi una Pasqua divina ci è stata rivelata, una Pasqua nuova, santa, una Pasqua mistica, una Pasqua solenne. Pasqua, il Cristo redentore, Pasqua immacolata, Pasqua grande, Pasqua dei credenti, Pasqua che ci apre le porte del paradiso, Pasqua che santifica tutti i fedeli.

Come si disperde il fumo, tu li disperdi.

O donne messaggere della Buona Notizia, su venite dalla visione che avete ricevuto e dite a Sion: ricevi da noi annunci di gioia, la Risurrezione di Cristo. Rallegrati, giubila, esulta Gerusalemme, nel contemplare il tuo re, il Cristo, che procede dal sepolcro come uno sposo.

As the wicked perish in the presence of God, let the righteous ones rejoice.

Periscano gli empi davanti a Dio, i giusti invece si rallegrino.

The myrrh-bearing woman arriving at the dawn at the tomb of the Giver of Life, found there an angel sitting on the stone, who spoke to them, speaking thus: Why do you seek the living among the dead? Why do you weep for the Incorruptible, as if he were among those subject to corruption? Go and announce the Good News to his disciples.

Le donne mirofore al primo albore si recarono al sepolcro di Colui che da te vive e trovarono un Angelo seduto sulla pietra, che si rivolse a loro e disse: Perché cercate il Vivente in mezzo ai morti? Perché piangete l'Incorruttibile, come se fosse nella corruzione? Andate, annunciate ai suoi discepoli.

This is the day that the Lord has made, let us rejoice and be glad in it.

Questo è il giorno fatto dal Signore, ralleghiamoci ed esultiamo in esso!

A beautiful Pascha, the Pascha of the Lord! A Holy Pascha has been given to us! Pascha! With joy let us embrace one another! O Pascha that drives away sadness! For today Christ has come forth from the tomb as from a bridal chamber, filling the women with joy, saying: Bring the Good News to the Apostles!

Pasqua bellissima, Pasqua, Pasqua del Signore! Una Pasqua santissima è sorta per noi! Pasqua! Con gioia abbracciamoci gli uni gli altri! O Pasqua che distruggi la tristezza! Perché oggi il Cristo, risplendendo dalla tomba come dal talamo, ha riempito di gioia le donne, dicendo: Portate l'annuncio agli apostoli!

Тѣмъ да погнѣнѣтъ грѣшницы ѿ лица бжїа,  
а прѣшныи да возвеселѣтъся.

Мѣроносицы жены, оутрѣ главокъ,  
предстѣвши гробѣ живодавца,  
оверѣтоша ѡгла на каменнѣдѣлаца,  
и тои провѣщавъ имъ,  
сїце глаголаше:  
что ѡщете живаго изъ мѣртвѣми;  
что плачете неплѣннаго во гробѣ;  
шеде проповѣдате оучникомъ егѡ.

Оей дѣнь, егѡже сотвори гдѣ,  
возрадыемъ и возвеселимъ боны.

Пасха краснаа,  
пасха, гдѣна пасха,  
пасха вѣчїгнѣла намъ возсїла:  
пасха,  
радостїю дрѣгъ дрѣга ѡбнѣмемъ.  
Ѧ пасха!  
изъавлѣнїе скорѣн, ѡбо ѡзъ грѡба днѣь,  
ѡкъ ѿ чертога возсїавъ хрїтосъ,  
жены радости исполни, глагола:  
проповѣдате апломъ.

Glory to the Father and to the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto ages of ages. Amen.

This is the day of Resurrection! Let us be enlightened with joy by this feast, embracing one another. And let us call brothers even those who hate us, forgiving all in the name of the Resurrection, and crying out in this way: Christ is risen from the dead! By death He trampled death, and to those in the tombs He granted life!

Homily

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

È il giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa, abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche coloro che ci odiano, perdoniamo tutto nel nome di Colui che è la Risurrezione, ed esclamiamo così: Cristo è risorto dai morti, con la sua morte ha calpestato la morte e ai morti nei sepolcri ha donato la vita!

Omelia

Сла́ва О́цѣ, и́ Сѣ́нѣ, и́ Сѣ́дѣ́мъ Дѣ́ху,  
и́ ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́ковъ. А́минь.

Воскрѣ́нїа дѣ́нь,  
и́ прое́вѣ́тїи́емъ торже́ствомъ,  
и́ дрѣ́вѣ́хъ дрѣ́ва ѡ́бѣ́нїемъ.  
Рце́мъ, бра́тїе,  
и́ ненавѣ́дѣ́шымъ на́съ,  
прое́тїи́мъ всѣ́хъ воскрѣ́нїемъ,  
и́ та́кѡ возопїи́мъ:  
Хрї́сто́съ воскрѣ́е и́з ме́ртвѣ́хъ,  
сме́ртїю сме́рть попрѣ́въ,  
и́ ѡ́шымъ ко гробѣ́хъ жне́отѣ дарова́въ.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



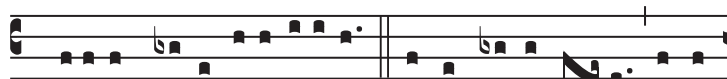
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



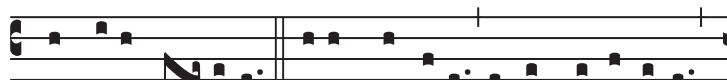
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



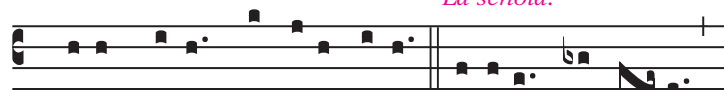
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



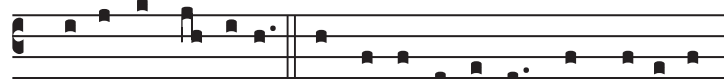
consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

*La schola:*



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

passus et sepul- tus est,

*La schola:*

et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

*L'assemblea:*

et ascendit in cæ- lum, se-det ad dexte- ram Pa- tris.

*La schola:*

Et i-te-rum venturus est cum glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et

*L'assemblea:*

mortu- os, cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum

Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-

*La schola:*

li- oque pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-

ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas.

*L'assemblea:*

Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-licam Eccle-si-

*La schola:*

am. Confi-te- or unum bap-tisma in remissi- onem pec-

*L'assemblea:*

ca-to-rum. Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum,

*La schola:*

*La schola e l'assemblea:*

et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Brothers and sisters,  
sustained by the fire of the Holy Spirit  
and enlightened by the word we have  
heard, let us raise our prayer to the  
Father.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's Holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the Christian community lovingly  
share in the joys and hopes, sorrows and  
anxieties of the poor and afflicted, and  
bring the good news of the Lord's resur-  
rection to all people.

La comunità cristiana condivide con  
amore gioie e speranze, tristezze e an-  
goscie dei poveri e degli afflitti, portando  
a tutti la lieta notizia della risurrezione  
del Signore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

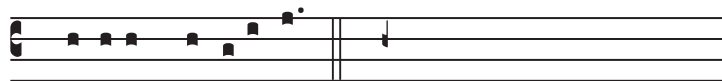
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Celebrante:*

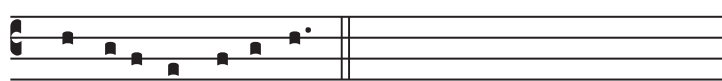
Fratelli e sorelle,  
sostenuti dal fuoco dello Spirito Santo  
e illuminati dalla Parola ascoltata,  
innalziamo al Padre la nostra preghiera.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*russo*

Дабы христианская община с любовью делилась  
радостью и надеждой,  
скорбями и тревогами бедных и страждущих,  
неся каждому благую весть о воскресении Господа.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all the baptized.

Preghiamo per tutti i battezzati.

May those reborn in Baptism proclaim the good news of redemption through a life of integrity, and seek the good that dwells in the hearts of each man and woman.

I rinati nel battesimo annuncino con una vita coerente il Vangelo della redenzione, cercando il bene che abita il cuore di ogni uomo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for peace.

Preghiamo per la pace.

May the leaders of nations courageously choose the path of peace and reconciliation, and place reason and respect above violence and weapons.

I governanti delle nazioni scelgano con coraggio la via della pace e della riconciliazione, antepoendo la ragione e il rispetto alla violenza e alle armi.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those who suffer.

Preghiamo per i sofferenti.

May the sick, the poor and the lonely find solace in the celebration of the paschal mystery, and experience God's tenderness through the love of their brothers and sisters.

I malati, i poveri e le persone sole celebrino il mistero pasquale nella consolazione, sperimentando la tenerezza di Dio nella carità dei fratelli.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

2. Oremus pro omnibus baptizatis.

spagnolo

Para que los que han renacido por el bautismo anuncien el Evangelio de la redención con una vida coherente, buscando el bien que habita en el corazón de cada hombre.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro pace tuenda.

arabo

كَي يَخْتَارَ قَادَةُ الدُّوَلِ طَرِيقَ السَّلَامِ وَالْمُصَالِحَةَ بِشَجَاعَةٍ،  
فَيَضَعُوا الْمَنْطِقَ وَالاحْتِرَامَ قَبْلَ الْعُنْفِ وَالسَّلَاحِ.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

4. Oremus pro dolentibus.

portoghese

Para que os doentes, os pobres e as pessoas que vivem sozinhas possam celebrar, na consolação, o mistério paschal, experimentando a ternura de Deus na caridade dos irmãos.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.



Let us pray for the faithful departed.

Preghiamo per tutti i defunti.

May our deceased brothers and sisters joyfully contemplate the merciful face of God in heaven, and share in the glory of the Risen Lord.

I nostri fratelli defunti contemplino con gioia nei cieli il volto misericordioso di Dio, partecipando alla gloria del Risorto.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Holy Father, who know our hearts and examine our thoughts, hear the prayers we address to you and grant that we may persevere in your love, always faithful to your Son, who was crucified and rose from the dead for us.

Who lives and reigns for ever and ever.

*Il diacono:*

5. Oremus pro omnibus defunctis.

*cinese*

请为我们已故的弟兄姐妹们祈祷：  
愿他们欢喜地在天上享见天主的慈颜，  
有份于复活主的喜乐。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Celebrante:*

Padre santo,  
che conosci i nostri cuori e scruti i nostri pensieri,  
ascolta le preghiere che ti rivolgiamo  
e donaci di rimanere sempre nel tuo amore,  
fedeli al tuo Figlio, crocifisso e risorto per noi.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

## Offertory Chant

The earth trembled and was still, when  
God arose to judgement, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and  
yours may be acceptable to God, the  
almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your  
hands for the praise and glory of his  
name, for our good and the good of all  
his holy Church.

## Prayer over the Offerings

Exultant with paschal gladness, O Lord,  
we offer the sacrifice by which your  
Church is wondrously reborn and nourished.  
Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

Sbigottita tace la terra, quando Dio si  
alza per giudicare, alleluia.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e  
vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre  
onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo  
sacrificio a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa  
Chiesa.

## Sulle offerte

Esultanti per la gioia pasquale, ti of-  
riamo, o Signore, questo sacrificio nel  
quale mirabilmente rinasce e si nutre la  
tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Celebrante le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

TERRA TREMUIT

*La schola:*

Terra tremuit, et quievit,  
dum resurgeret in iudicio Deus, alleluia.

Ps 75, 9-10

*Il Celebrante:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

## Super oblata

*Il Celebrante:*

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis  
exultantes offerimus,  
quibus Ecclesia tua  
mirabiliter renascitur et nutritur.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The Paschal Mystery**Il mistero pasquale*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questo giorno nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra e le schiere degli angeli e dei santi cantano senza fine l'inno della tua gloria:

## Præfatio

## De mysterio paschali

*Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

**R.** Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

**R.** Dignum et iustum est.

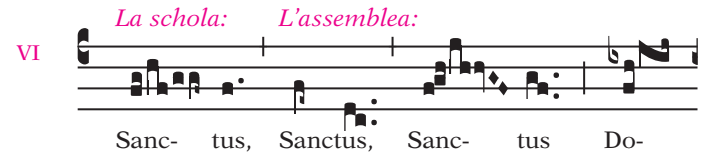
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus  
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

*La schola:*



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

*L'assemblea:*



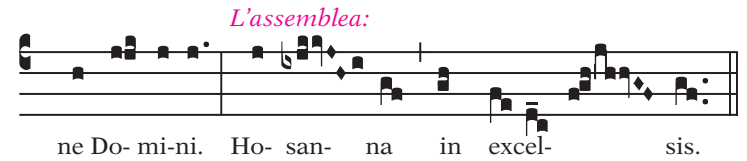
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

*La schola:*



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

*L'assemblea:*



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### *Il Celebrante:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

### *Il Celebrante e i concelebrenti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Fili tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Celebrante:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unflinching help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

### *Il Celebrante e i concelebranti:*

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

*Il Celebrante e i concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Celebrante:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Celebrante e l'assemblea:*



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



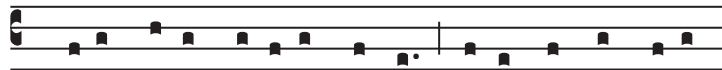
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

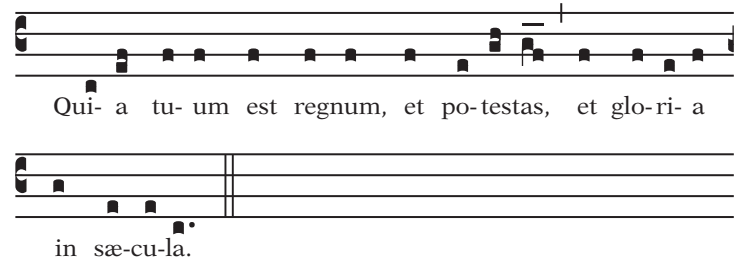


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Celebrante:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

*Il Celebrante:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiae tuae;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Celebrante:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*


*La schola:*

VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*




mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

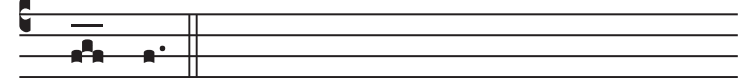


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Christ is our Passover, the Lamb sacrificed: let us therefore celebrate the feast, alleluia, alleluia.

I will thank you, for you have answered, and you are my saviour.

The stone that the builders rejected has become the cornerstone.

By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Cristo è nostra Pasqua, agnello immolato: celebriamo dunque la festa, alleluia, alleluia.

Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

#### Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### Il Celebrante e l'assemblea:

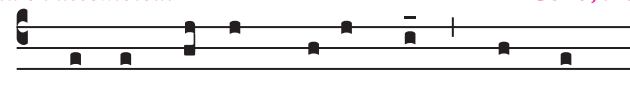
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### La schola e l'assemblea:

1 Cor 5, 7-8

III



℞. Pascha nostrum Christus est \* qui im-



mo-la-tus Agnus est: i-taque e-pu-le-mur



alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

#### La schola:

Ps 117, 21-23, 27

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me et factus est mihi in salutem. ℞.

2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. ℞.

3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. ℞.

Go forward in procession with branches,  
as far as the horns of the altar.

Formate il corteo con rami frondosi fino  
agli angoli dell'altare.

A cry resounds in the heavens: alleluia!  
Christ the Lord has triumphed: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

He endured death on a cross: alleluia!  
Now he rises unto heaven: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

Christ is alive now in our midst: alleluia!  
We too shall rise with him: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

All the earth will acclaim: alleluia!  
All the heavens will cry out: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

Glory to the Holy Trinity: alleluia!  
Now and forever: alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis  
usque ad cornua altaris. *R.*

NEI CIELI UN GRIDO RISUONÒ

*L'assemblea:*

1. Nei cie-li un gri-do ri-suo - nò: al - le - lu - ia!  
Cri - sto Si - gno-re tri-on - fò: al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff continues the melody and includes a 3/4 time signature change. The third staff concludes the phrase with a double bar line.

2. Morte di croce egli pati: alleluia!  
Ora al suo cielo risali: alleluia!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

3. Cristo ora è vivo in mezzo a noi: alleluia!  
Noi risorgiamo insieme a lui: alleluia!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

4. Tutta la terra acclamerà: alleluia!  
Tutto il tuo cielo griderà: alleluia!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

5. Gloria alla santa Trinità: alleluia!  
Ora e per l'eternità: alleluia!  
Alleluia, alleluia, alleluia!

May Christ rise in all hearts,  
may Christ be praised and worshiped.  
Glory to the Lord!

Sing, all peoples of the earthly kingdom;  
Christ reigns! Glory to the Lord!

We rise in you, God our Saviour;  
Christ is Lord! Glory to the Lord!

Acclaim him, all angels and saints;  
let the earth sing: Glory to the Lord!

He will be with us on that great day,  
when he returns! Glory to the Lord!

Christ for ever! Christ is history!  
Christ is glory! Glory to the Lord!

## CRISTO RISUCITI

### *La schola e l'assemblea:*



℞. Cri - sto ri - su - sci - ti in — tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

### *La schola:*

1. Cantate, o popoli del regno umano,  
Cristo sovrano! Gloria al Signor! ℞.
2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,  
Cristo Signore! Gloria al Signor! ℞.
3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,  
la terra canti: Gloria al Signor! ℞.
4. Egli sarà con noi nel grande giorno,  
al suo ritorno! Gloria al Signor! ℞.
5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!  
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! ℞.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Look upon your Church, O God, with unfailing love and favor, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Proteggi sempre la tua Chiesa, Dio onnipotente, con l'inesauribile forza del tuo amore, perché, rinnovata dai sacramenti pasquali, giunga alla gloria della risurrezione.  
Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Celebrante:*

Oremus.

Perpetuo, Deus, Ecclesiam tuam pio favore tuere, ut, paschalibus renovata mysteriis, ad resurrectionis perveniat claritatem.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.



## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

## Solemn blessing

## Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin.

In questo santo giorno di Pasqua, Dio onnipotente vi benedica e, nella sua misericordia, vi difenda da ogni insidia del peccato.

And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality.

Dio che vi rinnova per la vita eterna, nella risurrezione del suo Figlio unigenito, vi conceda il premio dell'immortalità futura.

Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy.

Voi, che dopo i giorni della passione del Signore celebrate nella gioia la festa di Pasqua, possiate giungere con animo esultante alla festa senza fine.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

## RITUS CONCLUSIONIS

## Benedictio sollemnis

*Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Inclinate vos ad benedictionem.

*Il Celebrante:*

Benedicat vos omnipotens Deus, hodierna interveniente sollemnitatem paschali, et ab omni miseratus defendat incursione peccati.

**R.** Amen.

Et qui ad æternam vitam in Unigeniti sui resurrectione vos reparat, vos præmiis immortalitatis adimpleat.

**R.** Amen.

Et qui, expletis passionis dominicæ diebus, paschalis festi gaudia celebratis, ad ea festa, quæ lætitiis peraguntur æternis, ipso opitulante, exsultantibus animis veniatis.

**R.** Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

**R.** Amen.

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

### Marian Antiphon

### Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

### *Il diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



**R.** De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

### Antiphona mariana

REGINA CÆLI

### *La schola e l'assemblea:*



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle-lu-ia; o-ra pro no-bis De-um, alle-lu-ia.

EASTER MESSAGE  
AND BLESSING 'URBI ET ORBI'

MESSAGGIO PASQUALE  
E BENEDIZIONE «URBI ET ORBI»

His Holiness Pope Francis grants a plenary indulgence in the form laid down by the Church to all the faithful present and to those who receive his blessing by radio, television and other means of communication.

Let us ask Almighty God to grant the Pope many years as leader of the Church, and peace and unity to the Church throughout the world.

May the apostles Peter and Paul, in whose power and authority we trust, intercede for us before the Lord.

I Santi Apostoli Pietro e Paolo, nella potestà e autorità dei quali noi confidiamo, intercedano per noi presso il Signore.

NUNTIUS PASCHALIS  
ET BENEDICTIO «URBI ET ORBI»

*Viene pronunciato il Messaggio pasquale.*

*Il Cardinale Protodiacono annuncia la concessione dell'indulgenza:*

Il Santo Padre Francesco a tutti i fedeli presenti e a quelli che ricevono la sua benedizione, a mezzo della radio, della televisione e delle altre tecnologie di comunicazione, concede l'indulgenza plenaria nella forma stabilita dalla Chiesa.

Preghiamo Dio onnipotente perché conservi a lungo il Papa a guida della Chiesa, e conceda pace e unità alla Chiesa in tutto il mondo.

*Il Santo Padre:*

Sancti Apostoli Petrus et Paulus,  
de quorum potestate et auctoritate confidimus,  
ipsi intercedant pro nobis ad Dominum.

*R. Amen.*

Through the prayers and merits of blessed Mary ever-Virgin, Saint Michael the Archangel, Saint John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints, may Almighty God have mercy on you and forgive all your sins, and may Jesus Christ bring you to life everlasting.

May the almighty and merciful Lord grant you indulgence, absolution and the remission of all your sins, a season of true and fruitful penance, a well-disposed heart, amendment of life, the grace and comfort of the Holy Spirit and final perseverance in good works.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Per le preghiere ed i meriti della beata sempre Vergine Maria, di San Michele Arcangelo, di San Giovanni Battista, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e di tutti i Santi, Dio onnipotente abbia misericordia di voi e, dopo aver perdonato i vostri peccati, Cristo Gesù vi conduca alla vita eterna.

Il Signore onnipotente e misericordioso vi conceda l'indulgenza, l'assoluzione e la remissione di tutti i vostri peccati, un periodo di vera e fruttuosa penitenza, un cuore sempre ben disposto e l'emendamento della vita, la grazia e la consolazione dello Spirito Santo e la perseveranza finale nelle buone opere.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Precibus et meritis beatæ Mariæ semper Virginis,  
beati Michaëlis Archangeli,  
beati Ioannis Baptistæ,  
et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli  
et omnium Sanctorum,  
misereatur vestri omnipotens Deus et,  
dimissis omnibus peccatis vestris,  
perducat vos Iesus Christus ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutionem  
et remissionem omnium peccatorum vestrorum,  
spatium veræ et fructuosæ pœnitentiæ,  
cor semper pœnitens et emendationem vitæ,  
gratiam et consolationem Sancti Spiritus,  
et finalem perseverantiam in bonis operibus  
tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,  
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,  
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:  
RISURREZIONE  
MINIATURA (XIII-XIV SEC.)  
GRADUALE  
ARCH. CAP. S. PIETRO B.78, F. 3R  
© Biblioteca Apostolica Vaticana

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA